Porównanie tłumaczeń Liczb 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale niech nie przychodzą przyglądać się zwijaniu (miejsca) świętego, aby nie pomarli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nie przychodzą oni przyglądać się zwijaniu miejsca świętego, aby nie poginęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz niech nie wchodzą się przyglądać, kiedy rzeczy święte będą przykrywane, by nie pomarli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niech nie wchodzą patrzyć, gdy będą uwijane rzeczy święte, aby nie pomarli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Inszy żadną dwornością niech nie widzą rzeczy, które są w świątnicy, pierwej niżli je obwiną - inaczej pomrą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sami jednak [Kehatyci] nie mogą przyjść, by choć przez chwilę popatrzeć na rzeczy święte, bo umarliby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech jednak nie przychodzą, aby przyglądać się rozbiórce tego, co święte, aby nie poginęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mogą jednak przyjść, by choćby przez chwilę patrzeć na rzeczy święte, bo inaczej umrą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nie przychodzą, by patrzeć na święte przedmioty, gdy jeszcze są one odsłonięte, aby nie umarli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale niech [Kehatyci] nie przychodzą przypatrywać się - choćby przez chwilkę - świętym przedmiotom, bo musieliby umrzeć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wejdą i nie zobaczą [ci ludzie] świętych naczyń, gdy są wkładane, żeby nie umarli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не ввійдуть нагло, щоб побачити святе, і померти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale niech nie przychodzą, aby przypatrywać się rozbiórce sanktuarium, by nie pomarli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Im zaś ani na chwilę nie wolno wejść, by zobaczyć święte rzeczy, żeby nie musieli umrzeć”. |